DOHODA
O SPOLUPRÁCI PRI INŠPEKCII NAD PRIEMYSELNÝMI VÝROBKAMI

MEDZI

GENERÁLNYM ÚRADOM PRE DOZOROVANIE KVALITY, INŠPEKCIU A KARANTÉNU ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY (AQSIQ)

A

ÚRADOM PRE NORMALIZÁCIU, METROLÓGIU A SKÚŠOBNÍCTVO SLOVENSKEJ REPUBLIKY (ÚNMS)

I. Všeobecné ustanovenia

S cieľom podporiť rozvoj priemyselných výrobkov medzi Čínskou ľudovou republikou (ČĽR) a Slovenskou republikou (SR)a posilniť spoluprácu pri inšpekcii v oblasti priemyselných výrobkov medzi ČĽR a SR, Generálny úrad pre dozorovanie kvality, inšpekciu a karanténu Čínskej ľudovej republiky (AQSIQ) a Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (ÚNMS) (ďalej len „strany") sa dohodli, že spolupráca a výmena sa bude riadiť zásadami vzájomného dodržiavania príslušných zákonov a nariadení oboch krajín, ako aj nasledujúcimi článkami:

II. Ciele

Strany veria, že vzájomná výmena, spolupráca a podpísanie tejto dohody napomôžu k zvýšeniu porozumenia a bilaterálnej spolupráce medzi ČLR a SR v oblasti inšpekcie a riadenia priemyselných výrobkov, napomôžu k vybudovaniu kooperačných väzieb pre vzájomné porozumenie a napomôžu k vyriešeniu problémov vznikajúcich v obchode, aby sa dosiahli ciele vzájomného prospechu a vzájomného záujmu. Strany súhlasia s tým, aby spolupráca pri inšpekcii nad priemyselnými výrobkami bola realizovaná v súlade s nasledujúcimi kľúčovými cieľmi:

- vybudovanie kooperačných väzieb pre inšpekciu a riadenie priemyselných výrobkov,
- vybudovanie väzieb pre výmenu informácií týkajúcich sa zákonov a nariadení o priemyselných výrobkoch, inšpekčných noriem a údajov,
- uskutočňovanie vzájomného porovnávania vládou určených skúšobní v súlade s ISO/IEC 17025,
- uskutočňovanie výmeny inšpekčnej technológie a školenia skúšobných technikov,
- uskutočňovanie projektov technickej spolupráce pre priemyselné výrobky,
- uskutočňovanie spolupráce pri vzájomnom uznávaní inšpekčných certifikátov pre dovoz a vývoz priemyselných výrobkov,
- zriadenie väzieb pre vzájomnú notifikáciu a riešenie problémov kvality priemyselných výrobkov.

III. Vzájomné uznávanie inšpekčných certifikátov

Strany súhlasia, že si vzájomne uznajú inšpekčné certifikáty a tieto certifikáty budú považovať ako dôkaz pre uvedenie do obehu. Zoznam jednotlivých komodít bude vymedzený neskôr. Prvý zoznam zahrňuje textil, odevy a výrobky z plastov. Vládny orgán zodpovedný za inšpekciu dovážaných a vyvážaných komodít vyvážajúcej krajiny menuje svoje skúšobné organizácie pre dovážané a vyvážané komodity, akreditované národným kompetentným orgánom vyvážajúcej krajiny, na vykonanie skúšky a poskytnutie výsledkov skúšky, čo sa bude považovať za dôkaz pre deklaráciu inšpekcie vo vládnom orgáne alebo orgáne akreditovanom vládou dovážajúcej krajiny. Po preskúmaní výsledkov skúšok vládny orgán alebo orgán akreditovaný vládou dovážajúcej krajiny vydá inšpekčný certifikát alebo certifikačný dokument na colné konanie. Náklady spojené s vykonaním skúšky znáša výrobca, dovozca alebo vývozca. Uplatnenie tejto dohody nesmie brániť uplatňovaniu náhodných kontrol kompetentným orgánom zodpovedným za inšpekčný certifikát.

IV. Pracovné postupy

Strany súhlasia s tým, že budú mať pravidelné stretnutia každý ďalší rok podľa tejto dohody kvôli koordinácii a diskusii o horeuvedených cieľoch, riešeniu problémov vznikajúcich pri bilaterálnej spolupráci pri inšpekcii priemyselných výrobkov, diskusii o činnostiach a pracovnom pláne budúcej spolupráce v inšpekčnej technológii, spolupráci na vedeckých projektoch, vzájomnom porovnávaní skúšobní a inšpekčných certifikátov.

Stretnutia dvakrát ročne sa budú konať striedavo v ČĽR a SR na úrovni generálneho riaditeľa.

V. Kontaktné miesta

Strany súhlasia s vytvorením kontaktného miesta na každodenný styk a implementáciu tejto dohody.

Kontaktné miesto čínskej strany: Odbor dohľadu nad inšpekciou AQSIQ

Kontaktné miesto slovenskej strany: Odbor skúšobníctva a technickej normalizácie ÚNMS

Podrobné informácie o kontaktných miestach a kontaktných osobách sa nachádzajú v prílohe.

VI. Právo na ochranu duševného vlastníctva

1. Strany súhlasia, že žiadna strana nesmie poskytnúť tretej strane informácie, právne a technické dokumenty dodané druhou stranou alebo akékoľvek výsledky konzultácií.
2. Informácie o výsledkoch spolupráce sa nesmú poskytnúť tretej strane alebo publikovať pokiaľ strana poskytujúca informácie k tomu nedá písomný súhlas.

VII. Finančná dohoda

Činnosti, ktoré sa majú vykonávať, sa musia riadiť vzájomne odsúhlaseným plánom. Pozývajúca strana musí vypracovať plán a každá strana si musí financovať svoju vlastnú účasť vrátane nákladov na medzinárodnú a domácu prepravu, stravu a ubytovanie. Strany musia znášať princíp reciprocity.

VIII. Memorandum zo stretnutia

Stretnutia dvakrát ročne musia byť zaznamenané formou Memoranda zo stretnutia a vyhotovené v kópii v čínskom, slovenskom a anglickom jazyku.

IX. Zmena ustanovení

Strany súhlasia, že ak to bude potrebné, ustanovenia tejto dohody sa môžu zmeniť počas stretnutí konaných dvakrát ročne.

Peking, 11. mája 2004, v kópii v čínskom, slovenskom a anglickom jazyku, všetky texty sú rovnocenné.

Za Generálny úrad pre dozorovanie kvality, inšpekciu a karanténu Čínskej ľudovej republiky	Za Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky